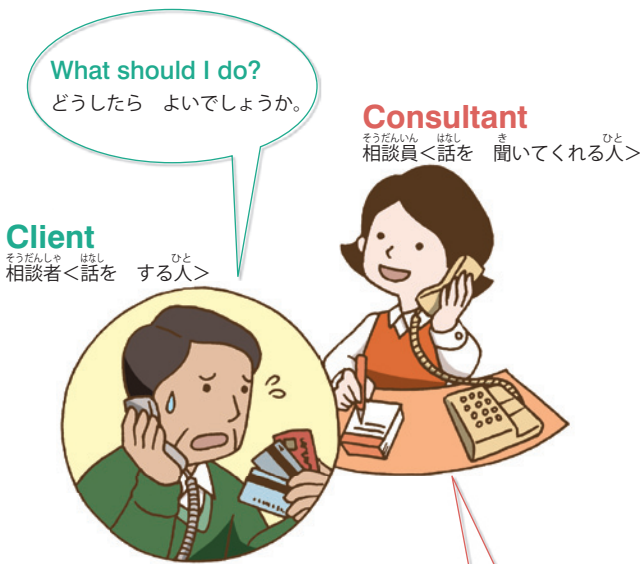


I have consumer debt that I'm having difficulty paying.

消費者金融<お金を借るところ>から お金を借りたが返せない。



What should I do?

どうしたら よいでしょうか。

Consultant

相談員<話を聞いてくれる人>

Client

相談者<話を する人>

There are ways to deal with your debt. I'll direct you to a special debt consultant.

お金のトラブルを 解決する方法が あります。話を 聞いてくれるところを 案内します。

Introduction of other organizations When more specialized knowledge is needed...

⇒ We will give you the contact information for an appropriate consultant.

他機関紹介 さらに 詳しい 知識が 必要な 場合

⇒ 話を 聞いてくれるところを 案内します。

Reference For matters relating to daily life and legal matters, please contact the **Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.**

(This is different from the consumer counseling offices.)

Supported languages: English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese

For details, contact the **Kanagawa Plaza for Global Citizenship.**

☎ 045-896-2895

URL <http://www.earthplaza.jp/forum/consul/index.html>

Postal code 247-0007

1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi

参考 生活や法律の相談は…

外国籍県民相談窓口へ (消費生活相談窓口では ありません)

○相談できる 言葉
英語 中国語 韓国・朝鮮語
スペイン語 ポルトガル語

詳しくは…

地球市民かながわプラザ

☎ 045-896-2895

URL <http://www.earthplaza.jp/forum/consul/index.html>

〒 247-0007

横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1

Kanagawa Chuo Consumer Center (Consumer Division, Kanagawa Prefectural Government)

☎ 045-312-1121 (main switchboard), ext. 2640

URL <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f100356/>

Postal code 221-0835

Kanagawa Kenmin Center 6F, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi

かながわ中央消費生活センター (神奈川県消費生活課)

☎ 045-312-1121 (代表) 内線 2640

URL <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f100356/>

〒 221-0835

横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 6 階

Watch Out for Scams!

Getting Help from a Consumer Counseling Office

You can contact us to discuss problems you've had when purchasing products or using services. A specialized, impartial consultant will help you solve your problem. Have you ever encountered these types of problems? →

悪質商法<悪い商売>に 気をつけましょう!!

消費生活相談窓口

<困ったときに 話を 聞いてくれるところ>を 紹介します

物を買ったときや サービスを利用したときの トラブルの話を 聞きます。相談員<話を 聞いてくれる人>が あなたの トラブルの 解決を 手伝います。

こんな トラブル ありませんか? →



Contact the consumer hotline for a consultation (only available in Japanese).

☎ 188

This number will connect you to your local consumer counseling office.

Note: If you can't speak Japanese, please contact us together with someone who can interpret for you.

相談は…

消費者ホットライン (日本語のみ)

局番なし ☎188

あなたの 近くの 消費生活相談窓口<話を 聞いてくれるところ>に

つながります。

注意) 日本語が 話せない人は 通訳者<日本語が 話せる人>と一緒に 電話を してください。

Problem **トラブル** **1**

I ordered a product by mail, but didn't get what I expected.

通信販売<テレビ本インターネットなど>で買ったものを考えていたものと違うものが届いた。

There's no cooling-off period* for mail-order purchases, but in some cases you may be able to return the purchased product.

通信販売<テレビ本インターネットなど>での買い物はクーリング・オフ(※)ができませんが品物を送り返すことができる場合もあります。

I'll try contacting the business.

お店の人にきいてみます。

Consultant

相談員<話を聞いてくれる人>

Client

相談者<話をする人>

*** Cooling-off period**

The cooling-off period system enables you to cancel a contract regardless of the reason if you request the cancellation in writing within a certain period.

※クーリング・オフ

決められたあいだに文書<書きもの>で伝えれば条件なしで契約<決めごと>をやめることができる制度<決まり>

Information When you can solve a problem on your own...

⇒ We will provide you with information about rules, regulations, and other matters.

情報提供

自分の力でトラブルを解決できる場合

⇒ 制度<決まり>のおおよその内容などを説明します。

Problem **トラブル** **2**

An acquaintance told me that I could easily make a ton of money by selling a health product, but in the end all I have is unsold products and debt.

知り合いから「売れば簡単にもうかる」と言われて健康食品をたくさん買ったが売れずに損をした。

I brought the contract.

契約をしたときにもらった書類を持ってきました。

Consultant

相談員<話を聞いてくれる人>

Client

相談者<話をする人>

This is a pyramid scheme*. You can cancel the contract.

いわゆる「マルチ商法」(※)です。途中で契約<決めごと>をやめることができます。

*** Pyramid scheme**

Refers to a business in which members of a sales system invite people they know to participate one after another, and products get sold in a chain from one person to another.

※マルチ商法

品物を売るための組織の会員が知り合いをたくさん誘ってつぎつぎに売る商売

Advice When you don't know how to solve a problem...

⇒ We'll listen closely to what you have to say and offer personalized advice.

助言

解決する方法がわからない場合

⇒ 詳しく話を聞いて一人ひとりにアドバイスします。

Problem **トラブル** **3**

I went to a free beauty salon trial. They offered me cosmetics, and I ended up buying a lot. Later on, I asked them to cancel my contract, but they refused.

エステティックサロンのタダでできるサービスを利用したら化粧品を勧められていくつも買った。何日か過ぎてから契約<決めごと>をやめたいと伝えましたが断られた。

Please tell me more about what happened when you made the contract.

契約をしたときのことを詳しく教えてください。

They told me I absolutely had to have cosmetics too...

化粧品も必要と言われて...

Consultant

相談員<話を聞いてくれる人>

Business

事業者<お店の人>

Client

相談者<話をする人>

There seems to have been a misunderstanding.

私が勘違いをしていたようです。

From what the client is saying, it seems that the cooling-off period would be applicable in this case.

相談者の話を聞くと今回の場合はクーリング・オフができるのではないですか？

Mediation When you need to negotiate with a business...

⇒ We'll listen to what both of you have to say and facilitate a solution from an impartial standpoint.

あっせん

事業者<お店の人>と話し合いが必要な場合

⇒ 事業者<お店の人>と相談者<話をする人>の話を聞いて正しく解決できるようにします。